

### **ACTIVIDAD: PLAN DE TRABAJO**

Cada alumno selecciona un texto escrito original en cualquier lengua, y su traducción a otra lengua, a los que la profesora deberá dar el Visto bueno. La actividad consiste en el cotejo de los dos textos, siguiendo el siguiente Plan de Trabajo:

- 1. Tipo textual y Género. Modelo o esquema de producción textual: Regulación de la temática, la composición y el estilo de los textos.**
- 2. Construcción del sentido textual**
  - 2.1. Intención comunicativa. Evaluación de lo dicho y lo comunicado.
  - 2.2. Marco referencial del texto y filtros de significado
  - 2.3. Punto de vista del enunciatario: Esquemas tópicos de sentido y marcas de subjetividad.
  - 2.4. Coherencia y cohesión textual: Organización textual cohesiva (referencias textuales: anáforas y catáforas, referencias metatextuales, marcas de temporalidad y especialidad, pronombres, conjunciones). Factores que contribuyen a la coherencia del discurso (partes y contenido informativo), y grado de coherencia (brevedad, claridad, precisión).
- 3. Relación de la traducción con el texto fuente y las condiciones comunicativas de los receptores.** Finalidad comunicativa y estrategias de traducción.
- 4. Contexto de situación y contexto de cultura.** Adecuación contextual (variantes lingüísticas: registro). Adaptación a la cultura meta.
- 5. Análisis lingüístico contrastivo:**
  - 6.1 Nivel fonético-fonológico.
  - 6.2 Nivel morfosintáctico.
  - 6.3 Nivel léxico-semántico.
- 6. Problemas lingüísticos para la traducción del TO y soluciones aportadas por el traductor. Evaluación de errores en la traducción y soluciones de la Lingüística Aplicada a la Traducción.**
- 7. Conclusiones.**